Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś nie chciał ale odszedłszy wrzucił go do strażnicy aż co oddałby które jest dłużne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jednak nie chciał, lecz odszedł i wtrącił go do więzienia, dopóki nie odda, co dłużne. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś nie chciał, ale odszedłszy wrzucił go do strażnicy, aż oddałby (to co) dłużne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś nie chciał ale odszedłszy wrzucił go do strażnicy aż co oddałby które jest dłużne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ułaskawiony dłużnik nie przystał na to. Przeciwnie, doprowadził do uwięzienia kolegi na czas spłaty długu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On jednak nie chciał, ale poszedł i wtrącił go do więzienia, dopóki nie odda długu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz on nie chciał, ale szedłszy wrzucił go do więzienia, ażby oddał, co był winien. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on nie chciał, ale szedł i wsadził go do więzienia, ażby oddał dług. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jednak nie chciał, lecz poszedł i wtrącił go do więzienia, dopóki nie odda długu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On jednak nie chciał, lecz odszedł i wtrącił go do więzienia, dopóki nie odda długu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak nie chciał czekać, lecz odszedł i wtrącił go do więzienia, dopóki nie odda długu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak nie chciał, lecz odszedł i wtrącił go do więzienia, dopóki nie odda długu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jednak nie zgodził się, lecz poszedł i kazał go zamknąć w więzieniu, aż odda dług. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jednak nie chciał czekać i kazał zamknąć go w więzieniu, dopóki nie odda długu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On jednak nie chciał, tylko odszedłszy wtrącił go do więzienia, dopóki nie odda długu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же не схотів, а вкинув його до в'язниці, доки не віддасть борг. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś nie chciał, ale odszedłszy rzucił go do strażnicy aż oddałby to będące dłużnością.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz on nie chciał, ale odszedł oraz wrzucił go do więzienia, aż odda, co jest winien. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz on odmówił i wtrącił go do więzienia na tak długo, aż spłaci dług. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On jednak nie chciał, ale odszedł i kazał go wtrącić do więzienia, aż spłaci, co był winien. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale ten nie chciał czekać. Kazał go wtrącić do więzienia, aż do czasu spłacenia długu. |